

ARVONIMIÄ EI KÄÄNNETÄ

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
(alkuperäinen ohje 26.9.1989)
Päivitetty 1.10.2007

Arvonimiä ei käännetä

Valtioneuvoston kanslia suosittelee, ettei suomalaisia arvonimiä käännetä vieraille kielille. Jos arvonimeä halutaan käyttää ulkomailla, siitä käytetään suomen- tai ruotsinkielistä muotoa ja tarvittaessa liitetään mukaan tieto, että kyseessä on suomalainen arvonimi (*Finnish honorary title*).

Kaikki nimikkeet, virkojen ja organisaatioiden, ovat hyvin kulttuurisidonnaisia ja ne voidaan tuoda toiseen kieleen ja kulttuuriin vain selittämällä. Vielä vaikeammin tajuttavia ovat arvonimet, jotka eivät välttämättä kerro suomen- tai ruotsinkielisellekään haltijansa työstä tai toiminnasta. Esimerkiksi "vuorineuvoksella" ei ole mitään tekemistä vuorten kanssa.

Osa arvonimistä on samanmuotoisia virkanimikkeiden kanssa (esim. asessori, hallitusneuvos, yli-insinööri). Vaikka virkanimikkeestä olisi sovittu käytettäväksi jotakin vieraskielistä vastinetta, ei sitä pidä käyttää arvonimen vastineena.

Suomen valtio myöntää arvonimiä, joita ei seuraa todellinen virka. Arvonimet luetellaan tasavallan presidentin asetuksessa arvonimistä (381/2000), ja laki arvonimistä suoritettavasta verosta (1388/2001) määrää niistä maksettavan veron määrän. Lait ja asetukset ovat sekä suomeksi että ruotsiksi, joten arvonimillä on kaksi virallista muotoa, molemmilla kotimaisilla kielillä (esim. valtioneuvos, statsråd; kihlakunnanneuvos, häradsråd; postimestari, postmästare).

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelieh, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

riitta.brelieh(a)vnk.fi

p. (09) 1602 2168